

PROFILE

18+ years of experience. IT – Healthcare – Finance – Marketing

Bicultural and bilingual, with a degree in Linguistics and English-Japanese-Spanish translation from Universidad de Santiago de Chile. I started my career as a project manager for a multinational translation company, where I acquired the translation industry's global knowledge. Three years later, I decided to start working as a freelance translator and interpreter. Since then, I have been translating, interpreting, or studying daily, because I am genuinely passionate about what I do.

EXPERIENCE

TRANSLATION AND INTERPRETATION

Freelance EN-ES Translator and Interpreter

2001 to present

- IT: Software localization, UIs, manuals, training, conferences.
- Finance: Manuals, reports, meetings, acceptance tests. Simultaneous and consecutive interpretation in Santiago, Chile, and Stockholm, Sweden (2017-2020).
- Healthcare: Training, reports, hospital visits, medical devices, medical insurance, clinical records, seminars, sports medicine, clinical trial protocols.
- Marketing and Market Research: Focus groups, surveys, advertising campaigns, localization.
- Governmental and International Organizations: Conferences, meetings, and documentation for Chilean Ministries and ECLAC (UN).
- Education: University conferences and interpretation for post-graduate courses in Chile.

IN-HOUSE POSITIONS

Business News Americas

2006

Translator: Translator for www.bnamericas.com in the coverage of financial news related to technology and IT, mining, infrastructure, oil and gas, water and waste, and banking.

Bowne Global Solutions (formerly Berlitz GlobalNET)

2003-2004

Project Manager: Account Management for translation and localization. Linguistic specialization in accounts and projects from the financial, HR, marketing, and automotive areas. Financial management. Customer service. CAT tool training. Quality assessment.

Berlitz GlobalNET

2002

Project Coordinator: Leading translation and localization projects of small to medium-size scope (English/Spanish and Spanish/English). Account Management.

Andes y Montañas Magazine

2001

Proofreader: Proofreading and editing articles for the mountaineering magazine.

EDUCATION, CERTIFICATIONS & CERTIFICATES

- **Applied Linguistics and translation into Spanish, English, and Japanese (1997-2002)** Universidad de Santiago de Chile
- **Five years of Grammar School and High School in the US**

CONTINUING EDUCATION

- Medical Terminology for Translators with Dr. Pablo Mugüerza, Spain
- Workshop series on Medical Translation with Dr. Pablo Mugüerza, Spain
- Translation in International Organizations (UN) – Cálamo & Cran, Spain
- HIPPA (Health Insurance Portability and Accountability Act) Awareness Training 2020, USA
- Clinical Trial Protocols Translation - AULASIC, Spain
- Clinical Autopsy – Learning to Understand the Language of the Dead – Universidad de Oviedo, Spain
- Mining Translation and Interpretation – George Capacitaciones, Chile
- IT for Translators – Juan Macarlupu, Argentina
- Marketing for Translators Workshop - AATI, Argentina
- Subtitling Workshop – Juan Macarlupu, Argentina
- Transcreation and Copywriting Workshop – Juan Macarlupu, Argentina

AFFILIATIONS AND MEMBERSHIPS

- Chilean Association of Translators and Interpreters

TOOLS

- Laptop ASUS i7 8GB 1T 15.6P 2GTV – 4988972
- ASUS UX360UAX i5 8GB
- Dragon Naturally Speaking
- SDL Trados 2015, MemoQ 8.7, Xbench
- Nitro Pro 10
- Home Office 26" and 22" monitors